**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **PTT 4307** | **Техникалық мәтіндерді аудару** | 98 |  | 45 | |  | | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| онлайн | Міндетті-практикалық | Мәселелік-ақпараттық | | | Семинар-талқы, семинар-дөңгелек стөл | | 6 | | Универ жүйесі  Жазбаша емтихан |
| **Дәріскер** | Шарыпқазы Н., | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [nuriknaiman@mail.ru, nuriknaiman16@gmail.comm](mailto:nuriknaiman@mail.ru,%20nuriknaiman16@gmail.comm) | | | | | |
| **Телефондары** | 87086308447 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Студенттерде техникалық мәтіндерді аудару саласындағы білімін қалыптастыру | **ОН 1**. Техникалық мәтіндерді дұрыс аудару үшін грамматикалық тұрғыдан реттеу және синтаксистік тұрғыдан қайта топтастыру жолдарын түсіндіру; | **ЖИ 1.1** Ғылыми-техникалық стильдің лексикалық, грамматикалық және стилистикалық ерекшеліктерін шығыс және ана тілдерінде аудара білу;  **ЖИ 1.2** техникалық құжаттама мәтінді талдау және аудара білу; |
| **ОН 2** Терминдердің мағынасына сай баламаларын таба білу негізінде, беймәлім терминдер мен сөз тіркестерінің мағынасын контекст бойынша табу; | **ЖИ2.1** Оқитын шет тілінің заңдылықтарын сақтай отырып, аударманы түсіндіру;  **ЖИ 2.2** Электронды сөздіктерді қолдана отырып, сөздер мен сөйлемдерді аударуды біліу; |
| **ОН 3** Баламасы жоқ терминология және лексиканы дұрыс аудару үшін транслитерацияны пайдалану; | **ЖИ 3.1** Негізгі мәтінді талдап, стандарты және стандарты емес аударма мәселелерін анықтауды үйрену**;**  **ЖИ 3.2** Әртүрлі аудармалық өзгерулерді қолдана отырып, мәселелерді шешу әдістерін таңдауды білу; |
| **ОН 4** Берілген мәтіннің мағанасын толық ашу үшін оқитын тіл мен ана тілінің ұқсастықтары мен айырмашылығын анықтау; | **ЖИ 4.1** Мәселенің баламалы шешімдерін бағалау;  **ЖИ 4.2** Компьютерлік сауаттылықты меңгеру, аудиовизуалды және мультимедиялық техниканы қолданып, презентация әзірлеу; |
| **ОН 5** Оқитын тілдегі техникалық мәтіндер мен терминдерді толық игеру үшін сөздік, анықтамалық оқулықтар және т.б. ақпарат көздерін кәсіби түрде ұйымдастыру. | **ЖИ 5.1** Мамандандырылған сөздіктер пайдалануды білу;.  **ЖИ 5.2** Электронды сөздік, мәтін редакторы, компьютерлік бағдарламаларды т,б. қолдану; |
| **Пререквизиттер** | 13В14 - Базалық шет тілі (В2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | 13В138- синхронды аударма негіздері | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**   1. Г.Я. Дашевская, А.Ф Кондршаевский.外贸外事口语教课(Waimaowaishikouyujiaoke). Пекин, 2010. 2. 杨春宇. 商贸俄语脱口说(shangmaoeyutuokoushuo). Пекин, 2010. 3. 陈海. 国际商贸俄语教程(guojimaoyieyujiaocheng). Пекин, 2008 年. 4. 黄围志. 商务汉语(shangwuhanyu). Пекин, 2002. 5. Е.Д Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты. Восто-Запад. 2006.-187 с.   **Интернет-ресурстар:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  -Мүмкіндігі шектеулі студенттер [Ayzhan.k.s@gmail.com](mailto:Ayzhan.k.s@gmail.com).е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1人的生命和生活中的不同情况** | | | | | | |  |
| 1 | **ПС 1** 工业产业布局理论发展. | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 3 | 10 | ТТ 1 | Zoom |
| 2 | **ПС 2** 翻译产业布局的总体规划. | ОН 1 | ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 2 | Zoom |
| 3 | **ПС 3**我国市场经济管理体制. | ОН 2 | ЖИ 2.1 | 3 | 10 | ТТ 3 | Zoom |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 3 | **СӨЖ 1.** **哈萨克斯坦的地位置** | ОН 2 | ЖИ 2.2 |  | 25 | ЖТ 1 | Zoom |
| 4 | **ПС 4** 翻译生产函数法. | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 4 | Zoom |
| 5 | **ПС 5** 翻译适度规模确定方法. | ОН 3 | ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 5 | Zoom |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 5 | **СӨЖ 2 中国人的礼仪** | ОН 4 | ЖИ 4.2 |  | 25 | ЖТ 2 | Zoom |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль II 世界技术发展** | | | | | | |
| 6 | **ПС 6** 中国翻译的历史和作用. | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 6 | Zoom |
| 7 | **ПС 7**翻译是一种受利益. | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 7 | Zoom |
| 8 | **ПС 8**翻译技术学的研究对象. | ОН 4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 8 | Zoom |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 8 | **СӨЖ 3 “我们怎么能保护环境”** | ОН 5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 |  | 25 | ЖТ 3 | Zoom |
| 9 | **ПС 9**翻译与技术术语的互动关系. | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 9 | Zoom |
| 10 | **ПС 10**翻译对技术的推动作用. | ОН 2 | ЖИ 2.1  ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 10 | Zoom |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 10 | **СӨЖ 4 哈萨克传说** | ОН 2 | ЖИ 2.1  ЖИ 2.2 |  | 25 | ЖТ 4 | Zoom |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IIІ 对象和任务.** | | | | | | |
| 11 | **ПС 11**翻译技术术语的本质. | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 11 | Zoom |
| 12 | **ПС 12**翻译规模技术术语. | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 12 | Zoom |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 12 | **СӨЖ 5 孩子眼中的父母 （父母和你的关系）** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 5 | Zoom |
| 13 | **ПС13**专家谈中国粮食安全问题. | ОН 4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 13 | Zoom |
| 14 | **ПС 14**  翻译生产函数法. | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 14 | Zoom |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 14 | **СӨЖ 6**  “**我家乡的天气”** | ОН 5 | ЖИ 5.1 |  | 25 | ЖТ 6 | Zoom |
| 15 | **ПС 15**翻译地位的尴尬 . | ОН 5 | ЖИ 5.2 | 3 | 10 | ТТ 15 | Zoom |
|  | **СОӨЖ 7 қортынды емтихан бойынша кеңес беру** |  |  |  |  | ЖТ 7 | Zoom |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Абуова А.Т.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Шарыпқазы Н.